

's MIMI ÛN DE LEO GEHN ÌN D'SCHUEL

**Mimi et Léo
vont à l'école**

**Mimi und Leo
gehen zur Schule**



Wort vùm Präsidant / *Mot du Président*

's Mimi ùn de Leo, ùnseri zwei Fründ wie ìm tiefe Wàld wohne, hàn e Hüffe G'schichtle mìt ùns ze teile ùn verzehle se garn ùf Elsassisch ! *Mimi et Léo continuent à partager leurs histoires avec nous en alsacien. Dès leur première aventure, ils ont été adoptés par les enfants. De Fùchs ùn 's Miisele sinn jo wie ùnseri Kìnder ! Comme eux, nos deux compagnons aiment, jouent, rient, pleurent, s'expriment, forgent leur personnalité, construisent des amitiés, font face au danger... Et c'est ce qui les rend si authentiques et attachants.*

Nos deux petits héros nous font à présent vivre une autre de leurs aventures, et pas n'importe laquelle : celle de l'entrée à l'école. Wàs fer e Erlabnis, wànn m'r zuem erschte Mol ìn d'Schuel geht ! Une étape cruciale et marquante dans la vie de tout enfant qui, grâce à Mimi et Léo, pourra vivre ces instants avec bonheur et sérénité.

Le premier volume des aventures de Mimi et Léo a eu un tel succès (plus de 7000 exemplaires édités et diffusés, essentiellement en Alsace) que l'OLCA n'a pas hésité une seconde à élaborer ce second opus. So ne grosser Erfolg zeijt, dàss d'elsassische Sproch ohne Zwifel siner Plàtz ìn de hittige Walt het, schùnn emol ìn de Fàmili, àwer àu ìn de G'sellschàft, ìn de Schuel, ìweràl, wo m'r sich üssdrücke kànn. La langue alsacienne a bel et bien sa place dans le monde d'aujourd'hui, car elle est vivante, moderne et généreuse.

Merci à la Commission Pédagogique, aux chargées de mission de l'OLCA, à l'illustratrice Sandrine Thommen, qui ont donné vie à ce projet avec leur plume, leurs crayons, leur esprit et leur cœur. Ohne ejch wart's nitt mejlich gewann.

Merci à toutes celles et ceux qui nous soutiennent, enfants, parents, grands-parents, enseignants, structures de petite enfance... Merci ìn àlle fer ejri grosse Ûnterstìtzung.

Jetz sinn ìhr dràn, màche widdersch, ìhr kenne's !

Justin VOGEL
Präsidant vùm Elsassische Sprochàmt
Président de l'OLCA

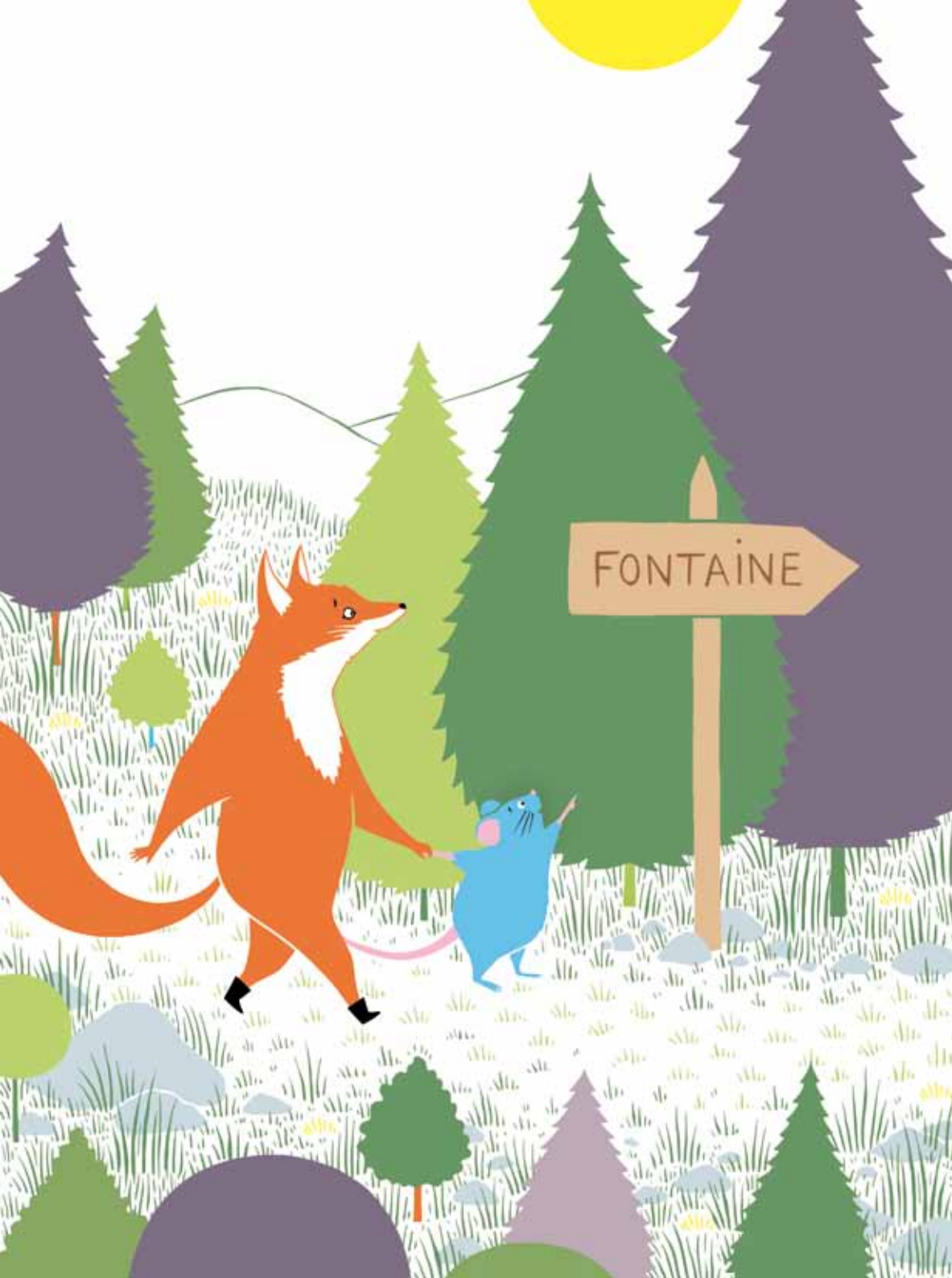
Vorwort vùn de Pädagogische Kommission / Préface de la Commission Pédagogique

Réunis autour de Christiane Friedrich qui a conçu le scénario de cet album trilingue destiné aux enfants âgés de 6 à 11 ans, les membres de la Commission Pédagogique de l'OLCA vous proposent, en plus des traductions du texte français en dialecte alsacien et en allemand, un certain nombre d'exercices s'inscrivant dans un cadre ludique. Suivant l'âge de l'enfant, l'adulte pourra le guider lorsqu'il s'agira par exemple de nommer des arbres, des oiseaux, des couleurs et de situer des localités alsaciennes sur une carte géographique.

Il serait souhaitable de se référer également au livre « 's Mimi ùn de Leo » paru en 2010 (et toujours disponible sur simple demande à l'OLCA) : en effet, certaines thématiques y sont déjà abordées et le travail de recherche sera ainsi facilité.

Que cette nouvelle aventure vécue par Mimi la souris et Léo le renard vous apporte joie et sérénité. Accompagnez-les sur le chemin qui mène à la bienveillance, au savoir et peut-être à la prise de conscience que notre belle langue régionale constitue un formidable outil de communication !

Léon Daul
Christiane Friedrich
Jean-Marie Friedrich
Robert Mazerand
Paul Meyer
Yves Rudio



Mimi's Miisele ùn Leo de Fùchs
gehn mìt'nànd ìm scheene Wàld
vùn Wàngebùri spàziere.

„Wenn's beliebt, Leo“, fröjt 's
Mimi, „kenntsch mìr saawe, wàs
uf dem Schild steht?“

„Leider nitt, denn ich kànn nitt
läse“, muess de Fùchs zügenn
ùn sàat: „Àwwer wenn m'r dem
Pfàd noochgehn, sàhn m'r jo, wo
er ànne fiehrt!“

*Mimi la petite souris et Léo le renard
se promènent dans la belle forêt de
Wangenbourg.*

« S'il te plaît Léo » demande Mimi,
« pourrais-tu me dire ce qui est écrit sur
ce panneau ? ».

« Malheureusement non, car je ne sais
pas lire », reconnaît tristement le renard
qui ajoute : « Mais suivons le sentier, nous
verrons bien où il mènera ! ».

Die kleine Maus Mimi und der Fuchs Leo
gehen im Wangenburger Wald spazieren.

„Könntest du mir bitte lesen, was dort auf
diesem Schild steht, Leo?“, fragt Mimi.

„Leider nicht“, gesteht der Fuchs betrübt,
„ich kann nämlich nicht lesen.“ Er fügt
aber gleich hinzu: „Komm, folgen wir
doch diesem Pfad, wir werden ja schon
sehen, wohin er uns führt!“



Ûnter're wùnderbàre Buech entdecke
ùnseri zwei Frind e scheener Brünne,
wie ne àrich g'fällt. Ûs'me àlte Rohr
läuft klàres, frìsches Wàsser.

Es kùmmen Meisle, Eichhàsle ùn Hàse,
wù do devùn sùffe.

„Wo sìnn mìr denn do?“, fröjt de Leo.
„Ihr stehn vor'm Helwigbrünne“, sààt
e Rehkitzel, wie gràd dezü kùmmt.

„Àh, steht diss ùf dem Schild?“, fröjt 's
Mimi.

„Mìr kenne leider nìtt lãse ...“, saawe
àlli Dìerle.

*Au pied d'un hêtre majestueux, les deux amis
découvrent avec ravissement une jolie fontaine. Une
eau claire et fraîche s'échappe d'un vieux tuyau.
Mésanges, écureuils et lapins viennent s'y désaltérer.*

« Où sommes-nous ? », questionne Léo.

« Vous vous trouvez devant la fontaine Helwig »,
répond un faon qui vient d'arriver.

« C'est ce qui est écrit sur le panneau ? », demande
Mimi.

« Nous ne savons pas lire... », répondent les animaux
en chœur.

Entzùckt entdecken die beiden Freunde am Fuße
einer majestätischen Buche eine wunderschöne
Quelle. Aus einem alten Rohr fließt klares und
frisches Wasser. Meisen, Eichhörnchen und sogar
Hasen kommen herbei, um da ihren Durst zu
stillen.

„Wo sind wir?“, fragt Leo.

„Ihr befindet euch vor dem Helwigbrunnen“,
antwortet ein Rehkitz, das gerade angerannt kommt.

„Steht das auf diesem Schild?“, fragt Mimi.

„Wir können doch nicht lesen ...“ antworten
einstimmig die Tiere.



„Ich erkänn zwàr zwi
Buechstààwe, 's A ùn 's O, àwwer
diss làngt nìtt“, sààt 's Kìtzel
trürich. „Kùmmè, mìr gehn àlli
zuem Hànsel ùn Gretel“, schlààt
's Meisel vor, „villicht welle die
ùns läse lehre?“

*« Je reconnais bien deux lettres, le A et
le O, mais ce n'est pas suffisant », dit le
faon en soupirant.*

*« Rendons-nous ensemble chez Hansel
et Gretel », propose la mésange, « peut-
être voudront-ils bien nous apprendre
à lire ? ».*

„Ich erkenne wohl zwei Buchstaben,
das A und das O, das genügt aber
nicht“, seufzt das Rehkitz.

„Gehen wir doch zusammen zu
Hänsel und Gretel“, schlägt eine Meise
vor, „vielleicht können sie uns das
Lesen beibringen?“



De Wäj isch steil, àwwer ùf
einmol entdecke se hìnter're
Kùrv 's scheene Läbkuechehiisel.
De Hànsel ùn 's Gretel màche
vorsichti d'Diir ùf. D'bees Hex
läbt zwàr nimm, àwwer m'r
sààt, weisch, däss de Wolf, der
wie domols im Rotkäppel so
Àngscht gemàcht het, immer
noch im Wàld erùm lauft ...

*Au détour d'un sentier raide apparaît la
jolie maison construite en pain d'épice.
Hansel et Gretel ouvrent prudemment
la porte d'entrée. Certes, la vilaine
sorcière ne vit plus, mais le loup qui a
tant effrayé le petit chaperon rouge rôde
encore dans les bois, paraît-il...*

Hinter einem steilen Hang taucht ein
wunderschönes Pfefferkuchenhaus
auf. Vorsichtig öffnen Hänsel und
Gretel die Tür. Die böse Hexe lebt
zwar nicht mehr, aber der Wolf,
der dem Rotkäppchen große Angst
eingejagt hatte, lauert scheinbar
immer noch im Wald ...



D'Dierle begrüesse herzlich die
zwei Kinder.

„Büschür Hånsel, büschür Gretel,
wie geht's? Mìr wotte läse lehre,
wotte n'r ùns helfe?“

„Gehn doch zü de Lehrere,
d'Måmsell Àcker. Sie het ùns
lehre läse, schriiwe, rechne
ùn noch viel ànder Dìngs. Ihr
kenne se in de Dorfschuel vùn
Wàngebùri finde“, gíbt 's Gretel
àls Àntwort.

*Les animaux saluent chaleureusement les
deux enfants :*

*« Bonjour Hansel, bonjour Gretel,
comment allez-vous ? Nous avons envie
d'apprendre à lire, accepteriez-vous de
nous y aider ? ».*

*« Adressez-vous donc à Mademoiselle
Acker, l'institutrice : c'est elle qui nous
a enseigné la lecture, l'écriture, le calcul
et tant d'autres choses encore. Vous la
trouverez à l'école située au milieu du
village de Wangenbourg », répond Gretel.*

Ganz herzlich werden die beiden Kinder
von den Tieren begrüßt:

„Guten Morgen, Hånsel! Guten Morgen
Gretel! Wie geht es euch denn so? Wir
möchten so gerne lesen lernen, könntet
ihr uns dabei helfen?“

„Dazu müsst ihr mit der Lehrerin, Frau
Acker, reden. Mit ihr haben wir das
Lesen, das Schreiben, das Rechnen und
noch manch anderes gelernt. Ihr könnt
sie in der Dorfschule von Wangenburg
finden“, gibt ihnen Gretel zur Antwort.



D'Dierle gehn schnell ànne ùn
sähn, däss d'Diir hàlwer offe
steht. Es isch àlles ruehjich, dann
d'Schieler sinn schùn heim gänge.

„Mimi, dü bìsch doch so klein,
schlich emol nin“, sààt de Hàs im
Miisele in's Ohr. Ùn 's Miisele geht
dann gànz still in d'Kláss.

„Aaaah ... ! Hìlf!“, brielt
d'Màmsell Àcker ùn hüpst uf e
Stuehl. Sie isch bleich ùn zittert
àm gànze Kerwer.

*Les animaux s'y précipitent et constatent
que la porte d'entrée est restée entrouverte.
Tout est calme, car les élèves sont déjà
rentrés chez eux.*

*« Toi qui es si petite, Mimi, faufile-toi à
l'intérieur », chuchote le lapin à l'oreille de
la souris qui entre alors sans bruit dans la
salle de classe.*

*« Au secours, à l'aide ! » crie Mademoiselle
Acker en bondissant sur une chaise,
tremblotante et toute pâle.*

Die Tiere beeilen sich dorthin und
bemerken, dass die Eingangstür noch
offen steht. Da die Schüler alle schon
nach Hause gegangen sind, ist alles sehr
ruhig.

„Du bist doch so klein, Mimi, schleiche
dich mal hinein“, flüstert ihr der Hase
ins Ohr. Und so betritt die kleine Maus
lautlos das Klassenzimmer.

„Hilfe! Zu Hilfe!“ schreit Frau Acker und
springt bleich und zitternd auf einen Stuhl.



Es stürze sich sofort alli in
d'Klass fer die àrm Mamsell ze
beruehliche:

„Ihr brüche ken Àngscht ze hàn,
Mamsell, 's Mimi màcht ejch nìx,
denn es isch ùnseri Frìndin. M'r
hàn nùmmе welle fröje, ob ihr
ùns wotte läse lehre", sààt 's Kitzel
lislich.

*Aussitôt les animaux pénètrent à l'intérieur
et tentent de rassurer la malheureuse :*

*« N'ayez aucune crainte, Mademoiselle,
Mimi est notre amie, elle ne vous fera
aucun mal. Nous sommes simplement
venus vous demander de nous apprendre
à lire », dit le faon de sa voix douce.*

Sofort stürzen sich alle Tiere in das
Klassenzimmer hinein und versuchen,
die arme Lehrerin zu beruhigen: „Keine
Angst, Frau Lehrerin, Mimi ist unsere
Freundin, sie tut Ihnen nichts. Wir sind
einfach nur zu Ihnen gekommen, weil
wir möchten, dass Sie uns das Lesen
beibringen", sagt ihr das Rehkitz mit
sanfter Stimme.



D'Màmsell Àcker weiss nìtt rächt,
wàs màche, àwwer dànn sààt se:

„Jede Owe, wenn d'Kìnder fùrt
sìnn, wìll i ejch gern lehre läse,
schriiwe ùn rechne. Ìhr derfe au
mole, singe ùn bäsche. Àwwer
eins wìll i hàn: Seje frìndli
mìt'nànd.”

„O merci! Vielmols merci”, saawe
àlli mìt'nànd ùn sìnn froh.

Mademoiselle Acker hésite, puis accepte en disant :

« Chaque soir après le départ de mes élèves, je veux bien vous apprendre à lire, à écrire et à calculer. Vous pourrez aussi dessiner, chanter et bricoler. En retour, je vous demanderai de respecter une règle : soyez gentils les uns envers les autres. »

*« Oh, merci ! ... Merci de tout cœur ! »,
répondent les animaux ravis.*

Frau Acker zögert ein wenig und sagt schließlich:

„Jeden Abend nach der Schule werde ich euch das Lesen, das Schreiben und das Rechnen beibringen. Wir werden dann auch zusammen malen, singen und basteln. Hingegen möchte ich aber eins: Ihr müsst zueinander lieb sein.”

„Oh, danke! ... Herzlichen Dank!”,
antworten die Tiere begeistert.



's Mimi ùn de Leo ùn ìhri Frìnd
pàsse uf ùn lehre bràv. Drùm
hàn se au ìn Wàngebùri so viel
gelehrt. Ìm Fùrtgehn duen se
sich herzlich bi de Màmself
Àcker bedànke. Ùn sie het jetz
ken Àngscht meh vor de Miis.

*Attentifs et travailleurs, Mimi, Léo ainsi
que leurs amis ont appris bien des choses à
Wangenbourg. En quittant la petite école,
ils n'oublient pas de remercier vivement
Mademoiselle Acker qui, à présent, n'a plus
peur des souris.*

Weil sie aufmerksam und fleißig waren,
haben Mimi, Leo und all ihre Freunde
nun eine Menge in Wangenburg gelernt.
Beim Verlassen der Schule vergessen sie
nicht, sich bei Frau Acker herzlich zu
bedanken und sie hingegen fürchtet sich
nicht mehr vor Mäusen.



Wenn 's Miisele ùn siner Frìnd
vùn jetz àb ìn dem wùnderbàre
Wàld spàziere gehn, werre se
sich besser schìcke ùn kenne
sich nìmm verlaufe.

Sie freie sich schùnn druf, wie
se ànderi Dierle kenne lãse ùn
schriiwe lehre ... ùn àllerhànd
ànstelle!

*Désormais, lorsque la souris et son ami se
promèneront dans cette magnifique forêt
vosgienne, ils sauront mieux se repérer et
se débrouiller.*

*Ils se réjouissent déjà à l'idée de partager
leurs nouvelles connaissances avec d'autres
animaux.*

Wenn die kleine Maus und der Fuchs von
nun an in den Vogesen spazieren gehen,
kommen sie in dieser wunderschönen
Waldlandschaft besser zurecht.

Und nun freuen sie sich schon darauf,
ihre neuen Kenntnisse mit anderen
Tieren teilen zu können.

Ergänzunge Iewunge zuem Spiele

Kànnsch dü d'Nämme vùn denne Städt läse?

Weisch dü wo Wàngébùri lèijt?

Ìm Norde, ìm Zentrùm odder ìm Süde vùm Elsàss?

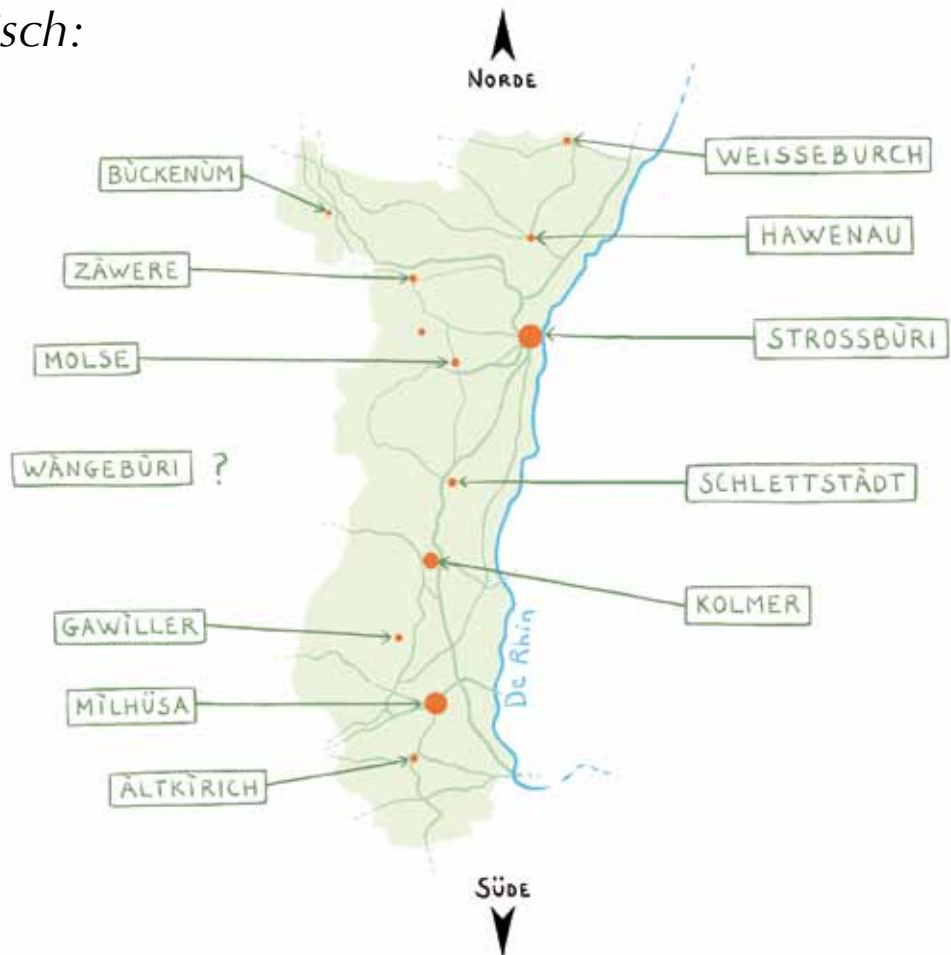
Welli greesseri Städt lèije näwe Wàngébùri?

Wie heisse diè Städt ùf Elsässisch:

STRASBOURG,

COLMAR,

MULHOUSE?



Näwe'm Brünnele wàchst e groosser Baam.
Ùf Frànzeesch heisst der Baam „un hêtre“. Wie heisst er ùf Elsässisch?

Kännsch dü noch ànderi Nämme vùn Baim üs'm Wàld?

Zeerscht ùf Frànzeesch, dann ùf Elsässisch.

Kännsch dü au Nämme vùn Obschtbaim?



e Dànn
un sapin



e Kirschbaam
un cerisier



e Wiidebaam
un saule



e Bìrebaam
un poirier



e Àpfelbaam
un pommier



e Bìrik
un bouleau



e Miràbellebaam
un mirabellier



e Eich
un chêne

Àm Helwigbrünnele sähn 's Mimi ùn de Leo sehr scheeni Meisle.
Sie kùmmme, fer do ìhre Dürscht ze stille.

**Luej d'r die Bilder guet àn ùn versuech dann d'Nämme vùn
denne Vejele ze läse.**



e Meisele
une mésange



e Schwälmele
une hirondelle



e Düüb
un pigeon



e Fàsàn
un faisan



e Rotschwänzel
un rouge-queue



e Spätz
un moineau



e Àmsel
un merle



e Storich
une cigogne

Luej d'r jedes Bild guet àn.
Verbìnd dann jedes Bild mìt'm rìchtige Titel ...
... ùn schriib ne àb, wenn dü Lùscht hesch!



- 's Rotkäpple
- De Wolf ùn d'sìwwe Geissle
- D'Breemer Stàdtmüsikànte
- Hànsel ùn Gretel

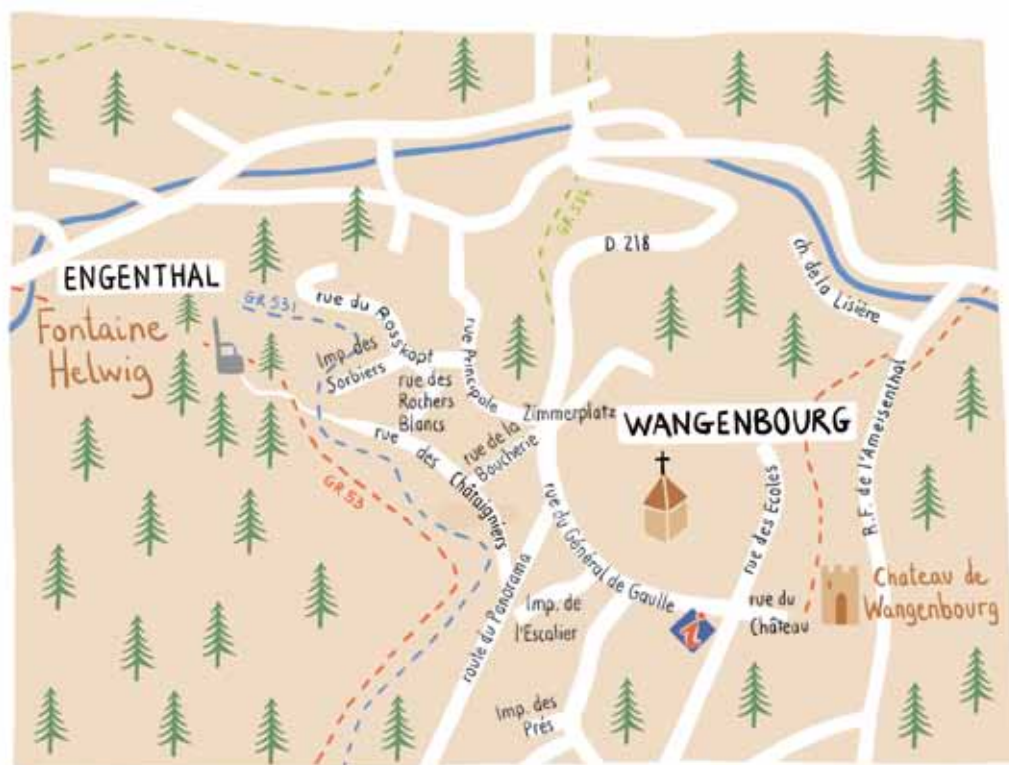
Wie heisse die Märle ùf Frànzeesch?



Dìss ìsch de Stàdtplàn vùn Wàngebùri.

Fìnd d'Kìrich, 's Schloss, 's Tourische-Àmt ùn d'Hauptstrooss (*Rue du Général de Gaulle*).

Dü stehsch jetz näwe de Kìrich. Zeij mìt dinem Fìnger de schnellste Wäj vùn de Kìrich zuem Helwigbrìnnele. Wo muesch dü dùrich gehn?



Luej d'r diss Klàssezimmer guet àn. Beàntwort dann folgendì Fröje:

- *Wo ìsch d'Màmsell Àcker? Àm Schriibdìsch? – vor de Dàfel? – ùf eme Stuehl?*
- *Wievìel Dìsch kànnsch dü zähle? vìer? – fìnef? – sechs?*
- *Färb de Dìsch, wo dü àm lèbschte sìtze dätsch.*
- *Sìeht din Klàssezimmer au so üs? Ja – Nä*
- *Wievìel Ühr ìsch denn? 's ìsch drej (Ühr) – 's ìsch Vìrtel nooch fìnef – 's ìsch hàlb sìwwe*



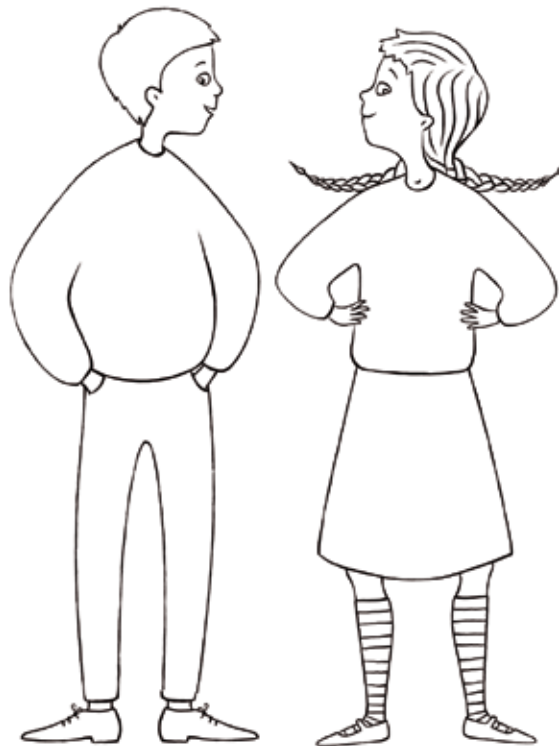
**Wàs hàn de Hànsel ùn 's Gretel àn? Kànnsch dü d'Fàrwe ùf Elsässisch?
Färb de Hànsel ùn 's Gretel, so wie's do steht:**

De Hànsel het àn:

- *brüni Hosse,*
- *gröji Schueh,*
- *e gäler Pullover.*

's Gretel het àn:

- *e roseroter Pullover,*
- *e blöjes Schippel,*
- *grìen ùn roserot g'streifti Strìmpf,*
- *dùnkblöji Schueh.*



Wàs derf m'r ìm Wàld màche?
Wàs derf m'r ìm Wàld nitt màche?
Kreis ìn, wàs m'r màche derf ùn strich üs,
wàs m'r nitt màche derf.

spàziere gehn

picknicke

Kràch màche

lütti Musik heere

d'Vejele beobàchte

Versteckeles spìele

de Dreck erùmlìeje lonn

sich ànnelaje ùn de Vejele züheere

ìm Sùmmer d'Heidelbeere pflicke

siner Nàmme ìn e Baam rìtze



D'Dierle schenke de Màmself Àcker e Bluemestrüss.

Welli Blueme kännsch dü?

**Versuech d'Nämme vùn denne Blueme ze finde ùn schriib se àb,
wenn dü Lùscht hesch:**

e Tùlp	e Schneegleckel	e Margrittel	e Schlüsselbliemel	e Roos	e Maigleckel
<i>une tulipe</i>	<i>un perce-neige</i>	<i>une marguerite</i>	<i>une primevère</i>	<i>une rose</i>	<i>un brin de muguet</i>



Ìm Wàld find m'r àb ùn zü au Verkehrsschilder.

**Erkännsch dü die Schìlder? Wàs solle se beditte?
Kreis ìn, wàs rìchtig ìsch ùn strich üs, wàs fàlsch ìsch.**

- *Dìss Wàsser kànn m'r trìnke.*
- *Dìss Wàsser kànn m'r nìtt trìnke.*
- *Do derf m'r Fiir màche.*
- *Do derf m'r ken Fiir màche.*
- *Do derf m'r picknicke.*
- *Àb do derf m'r ìwweràll picknicke.*
- *Do derf m'r nìtt picknicke.*





Horich 's Mimi ùn de Leo ùf

*Écoute Mimi et Leo sur
Hör bei Mimi und Leo rein auf*

www.olcalsace.org

Achevé d'imprimer en novembre 2012
sur les presses de l'Imprimerie KOCHER
67560 Rosheim

L'Alsace en Version Originale

11a rue Edouard Teutsch 67000 STRASBOURG
Tél. : 03 88 14 31 20 Fax : 03 88 14 31 29
info@olcalsace.org



Ouvrage élaboré par la Commission
Pédagogique de l'OLCA
Textes : Christiane Friedrich
Traductions : Paul Meyer,
Léon Daul, Jean-Marie Friedrich,
Robert Mazerand, Yves Rudio

Illustrations : Sandrine Thommen
<http://www.sandrinethommen.com/>

Valeur : 5 €

